

J. Rodríguez Picó

**LA FLOR
DEL CIRERER
(SAKURA NO HANA)**

POEMES DE LLUÍS SINTES

**Cicle de sis cançons
per a baríton i piano**



E-587

La Flor del Cirerer pretén convertir-se en un referent de la música catalana dels nostres dies, un cicle lleuger i complet alhora, que s'allunya de la intenció interioritzada i germànica, per obrir les portes a l'expressió franca i passional del sentiment mediterrani.

Una perfecta comunicació vital entre dues cultures allunyades i properes al mateix temps, la catalana i la japonesa, a través dels sentiments humans més arrelats al despertar de la primavera. Cançons composades expressament per a la seva interpretació a Tòquio el setembre de 2008.

Jesús Rodríguez Picó ofereix aquestes sis cançons sobre poemes del mateix baríton i intèrpret Lluís Sintes Mercadal, composant frases de línia lírica i tonal per a lluïment tímbric del cantant en diàleg pianístic, ric en harmonies de tall contemporani i actual, contemplat expressament per a l'excel·lent pianista japonesa Naoko Asano.

Ambdós creadors s'obren, en la peça final, al joc ocurrent d'interconnectar la primavera catalana i la japonesa en una suggerent aproximació a cromatismes orientals que rubriquen perfectament el sentit poètic, y en la que Rodríguez Picó rendeix un petit homenatge al compositor Maurice Ravel.

Jesús Rodríguez Picó

Neix l'any 1953 a Barcelona i realitza els estudis musicals al Conservatori Superior de Música del Liceu, on obté el títol de Professor Superior de Clarinet. Posteriorment amplia els estudis d'aquest instrument a França i més tard es familiaritza amb el repertori de música contemporània i col·labora, com a clarinetista amb diversos grups de cambra. Entre el 1976 i el 1990 realitza també nombrosos concerts difonent així la música per a clarinet, estrenant i enregistrant obres de compositors contemporanis.

L'any 1976 inicia la seva etapa creativa amb composicions on utilitza procediments flexibles i noves grafies, i tres anys després prescindeix d'aquesta pràctica retornant a l'escriptura convencional. La primera de les seves nombroses obres simfòniques va ser **La ciutat de les estrelles**. A partir d'aquest moment ha rebut encàrrecs per part de diverses orquestres. D'aquests encàrrecs han sorgit obres com el *Concert n.1* per a clarinet i orquestra, o la **Simfonia Americana**, i darrerament la **Fantasia sobre l'òpera el viatge de Marlow** i les **Danses d'Ibèria**.

Compta amb una extensa obra de cambra que és el resultat de l'amistat i la col·laboració amb diferents instrumentistes en la que es reflecteix una especial preferència per les formacions amb clarinet i/o saxòfon. Entre les que en destaquen **Sonata a Colombina** per a clarinet i piano, **Sonata Marina** per a saxo i piano, o **Danses de Zaira** per a Clarinet Oboè i Fagot. També ha escrit diverses òperes de cambra com **El paradís de les muntanyes**, estrenada el 1998 i enregistrada en disc comercial per Columna Música, així com **Hotel Occident** i **Urbs**.

L'any 1987 va elaborar el projecte de l'emissora Catalunya Música i en va ser cap de programes fins al desembre del 1990. És autor del llibre *Xavier Benguerel, obra y estilo*, (2007, Idea Books).

Lluís Sintes, baríton i poeta. Nascut a Maó, illa de Menorca, s'inicia en la música i el teatre al si de l'Orfeó Maonès. Va debutar al Gran Teatre del Liceu l'any 1992, escenari en el que ha sobrepassat amb escriu el centenar de representacions. Ha cantat també a Madrid i a la majoria del festivals operístics de l'estat espanyol.

A l'estranger ha debutat amb èxit a Holanda, França, Itàlia, Japó, Xina, USA, Ucraïna, Veneçuela i Perú. Lluís Sintes no s'ha centrat exclusivament en el teatre líric, la seva dedicació abasta, a més, el món concertístic cambrístic i simfònic.

Establert en impulsor de la pròpia cultura ha estrenat i enregistrat obres de compositors catalans com Salvador Brotons, Albert Guinovart, Mestres Quadreny, Rodríguez Picó, Xavier Benguerel, Armand Blanquer, Lleonard Balada, Deseado Mercadal, Joan A. Amargós, Jaume Calafat, Vilà Miró, a més d'interpretar les cançons de Morena, Homs, Manen, Lamote de Grignon o Pedrell.

La seva discografia abasta obres que van des de **Turandot**, **Hamlet**, **Carmen**, **El paradís de les muntanyes**, **Contranit**, **Oda a Verdguer**, **García Lorca canciones y poemas**, **Manon**, **De la tierra latina**, promocionat al Japó, fins al **Rèquiem** de Xavier Benguerel.

Com autor literari ha dut a terme puntuals col·laboracions amb el Diari Menorca, dins el camp de la poesia cal destacar el seu primer recull poètic **Pecar Venial** així com les cançons "Dematinet", "Cançó d'esper" o "Cançó de sa sirena". Amb el cicle **La Flor del Cirerer** enceta col·laboració amb Jesús Rodríguez Picó de qui, com a intèrpret, també ha ofert diverses creacions operístiques.

LA FLOR DEL CIRERER

Música: **Jesús Rodríguez Picó**

Text: **Lluís Sintès i Mercadal**

1. DÓNA'M CONSOL

Baríton

Piano

ca. 108 *f*

Dó - na'm con - sol,

ca. 108 *mf* *f*

5 *mf* *f*

dó - na'm vi - da, be - lla

mf *f*

9 *mf* *cresc.*

flor del ci - re - rer. Vi - ne, es - pe - ra - da

mf *f*

LA FLOR DEL CIRERER

13 *f* *mf* *f*

bo - nan - ça, i em - por - ta't ja la re -

17 *mf* *f* *dim.*

- can - ça amb ton co - lor ju - ga - ner.

21 *mf* *f*

— Dó - na'm con - sol,

mf *cresc.* *f*

25

i a - le - gri - a, oh be - lla flor ro - sa - den - ca, amb

La Flor del Cirerer pretende convertirse en un referente de la música catalana de nuestros días, un ciclo ligero y completo a la vez, que se aleja de la intención interiorizada y germánica, para abrir las puertas a la expresión franca y pasional del sentimiento mediterráneo.

Una perfecta comunicación vital entre dos culturas lejanas y cercanas al mismo tiempo, la catalana y la japonesa, a través de los sentimientos humanos más arraigados al despertar de la primavera. Canciones compuestas ex profeso para su interpretación en Tokyo en Septiembre de 2008.

Jesús Rodríguez Picó ofrece estas seis canciones sobre poemas del mismo barítono intérprete Lluís Sintés Mercadal, componiendo frases de línea lírica y tonal para lucimiento tímbrico del cantante en diálogo pianístico, rico en armonías de corte contemporáneo y actual, contemplado expresamente para la excelente pianista japonesa Naoko Asano.

Ambos creadores se abren, en la pieza final, al juego jocoso de interconectar la primavera catalana y la japonesa en una sugerente aproximación a cromatismos orientales que rubrican perfectamente el sentido poético, y en la que Rodríguez Picó rinde un pequeño homenaje al compositor Maurice Ravel.

Jesús Rodríguez Picó: Nace en Barcelona en 1953 y realiza los estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música del Liceo, donde obtiene el título de Profesor Superior de Clarinete. Posteriormente amplía los estudios de este instrumento en Francia y más tarde se familiariza con el repertorio de música contemporánea y colabora como clarinetista con diversos grupos de cámara. Entre 1976 y 1990 realiza también numerosos conciertos difundiendo así la música para clarinete, estrenando y grabando obras de compositores contemporáneos.

En 1976 inicia su etapa creativa con composiciones donde utiliza procedimientos flexibles y nuevas grafías y tres años después prescinde de esta práctica retornando a la escritura convencional. La primera de sus numerosas obras sinfónicas fue **La ciutat de les estrelles**. A partir de este momento ha recibido encargos por parte de diversas orquestas. Producto de estos encargos han surgido obras como el **Concierto nº1** para clarinete y orquesta, o la **Sinfonía Americana**, y últimamente la **Fantasia sobre l'òpera el viatge de Marlow** y las **Danses d'Ibèria**.

Cuenta con una extensa obra de cámara que es el resultado de la amistad y la colaboración con diferentes instrumentistas donde se refleja una especial preferencia por las formaciones con clarinete y/o saxofón. Entre las que destacan **Sonata a Colombina** para clarinete y piano, **Sonata Marina** para saxo y piano, o **Danses de Zaira** para Clarinete, Oboe y Fagot. También ha escrito diversas óperas de cámara como **El paradís de les muntanyes**, estrenada y grabada en disco comercial por Columna Música, además de **Hotel Occident** y **Urbs**.

En 1987 elaboró y llevó a cabo el proyecto de la emisora de radio Catalunya Música de la que fue director de programas hasta Diciembre de 1990. Es autor del libro *Xavier Benguerel, obra y estilo*, (2007, Idea Books).

Lluís Sintés, barítono y poeta. Nacido en Maó, isla de Menorca, se inicia en la música y el teatro en el Orfeón Mahonés. Debutó en el Gran Teatro del Liceu en el año 1992, escenario en el cual ha sobrepasado con creces el centenar de representaciones. Ha cantado también en Madrid y en la mayoría de festivales operísticos de España. Ha debutado con éxito en Holanda, Francia, Italia, Japón, China, USA, Ucrania, Venezuela y Perú. Lluís Sintés no se ha centrado exclusivamente en el teatro lírico sino que su dedicación abarca también el mundo concertístico de cámara y sinfónico.

Establecido como impulsor de su propia cultura ha estrenado y grabado obras de compositores catalanes como Salvador Brotons, Albert Guinovart, Mestres Quadreny, Rodríguez Picó, Xavier Benguerel, Armand Blanquer, Lleonard Balada, Deseado Mercadal, Joan A. Amargós, Jaume Calafat, Vilà Miró, además de interpretar las canciones de Morera, Homs, Manen, Lamote de Grignon o Pedrell.

Su discografía abarca obras que van desde **Turandot**, **Hamlet**, **Carmen**, **El paradís de les muntanyes**, **Contranit**, **Oda a Verdguer**, **García Lorca canciones y poemas**, **Manon**, **De la tierra latina**, promocionada en Japón, hasta el **Rèquiem** de Xavier Benguerel más recientemente.

Como autor literario ha llevado a cabo puntuales colaboraciones para el Diario Menorca, en el campo de la poesía cabe destacar su primera recopilación poética **Pecat Venial** así como las canciones "**Dematinet**", "**Cançó d'esper**" o "**Cançó de sa sirena**". Con el ciclo **La Flor del Cirerer** inicia colaboración con Jesús Rodríguez Picó de quién, como intérprete, también ha ofrecido y grabado diversas creaciones operísticas.

La Flor del Cirerer (The Cherry Tree Flower) sought to become a reference point for the Catalan music of our days, a light cycle which is complete at the same time, which moves away from the Germanic and interiorized intention and opens the doors to sincere and passionate expression of the Mediterranean sentiment.

Through human feelings deeply rooted in the awakening of spring, it achieves a perfect and vital communication between two cultures that are simultaneously distant and close: Catalan and Japanese. The songs were composed expressly for their performance in Tokyo in September of 2008.

Jesús Rodríguez Picó offers these six songs based on poems by the baritone who performs them, Lluís Sintes Mercadal. Mercadal has composed phrases in a lyrical line and tone in to provide the singer pitch freedom in his dialogue with the piano which is rich in modern and contemporary harmonies conceived especially for the skill of the Japanese pianist, Naoko Asano.

In the final piece, both creators play the game that interconnects the Catalan spring with the Japanese spring in a rising approximation of oriental colorings that perfectly highlight the work's poetic sense, in which Rodríguez Picó renders a small homage to the composer Maurice Ravel.

Jesús Rodríguez Picó. He was born in Barcelona in 1953 and studied music at the *Conservatori Superior de Música del Liceu*, where he obtained the title of Senior Professor of the Clarinet. After that he continued his study of this instrument in France and later became familiar with a repertoire of contemporary music and played the clarinet in various chamber music groups. Between 1976 and 1990 through his performances in numerous concerts he made music for the clarinet more widely known, debuting and recording works by contemporary composers.

The year 1976 saw the beginning of his creative stage with compositions in which he used flexible procedures and new manners of notation. Three years after he dispensed with this practice and returned to conventional notation. The first of his numerous symphonic works was **La ciutat de les estrelles** (The city of stars). From that moment on he received commissions from various orchestras. From these commissions arose works like the **Concert n.1** for clarinet and orchestra, and the **Simfonia Americana** (American Symphony), and more recently the **Fantasia sobre l'òpera El viatge de Marlow** (A fantasy about the opera Marlow's Journey) and the **Dances d'Ibèria** (Dances of Iberia).

Picó has an extensive chamber music oeuvre which is the result of his friendship and collaboration with different instrumentalists in which he displays a special preference for groups with clarinet and/or saxophone. Among these the **Sonata a Colombina** for clarinet and piano stands out along with the **Sonata Marina** for saxophone and piano, and the **Dances de Zaira** for clarinet, oboe and bassoon. He also wrote various chamber works such as **El paradís de les muntanyes** (The paradise of the mountains), which debuted in 1998 and was recorded to be released on disk by Columna Música, as well as **Hotel Occident** and **Urbs**.

In 1987 Picó drew up the project for the Catalunya Música broadcast and was head of programs until December 1990. He is the author of the book *Xavier Benguerel, obra y estilo* (Xavier Benguerel, his work and style), (2007, Idea Books).

Lluís Sintes, baritone and poet, was born in Maó, on the island of Menorca. He began with music and theater in the Orfeó Maonès, the children's choir of Maó. He debuted in the Gran Teatre del Liceu in 1992, a stage upon which he overwhelmed audiences in hundreds of performances. He has also sung in Madrid as well as most of the opera festivals of the Spanish state. Abroad he successfully debuted in Holland, France, Italy, Japan, China, USA, Ukraine, Venezuela and Peru. Lluís Sintes has not focused solely on Opera Theater, but has also dedicated himself to the world of chamber music and symphonic concerts.

Set on promoting his own culture, he has debuted and recorded works by Catalan composers such as Salvador Brotons, Albert Guinovart, Mestres Quadreny, Rodríguez Picó, Xavier Benguerel, Armand Blanquer, Lleonard Balada, Deseado Mercadal, Joan A. Amargós, Jaume Calafat, Vilà Miró, as well as performing songs by Morera, Homs, Manen, Lamote de Grignon and Pedrell.

His discography covers works such as **Turandot**, **Hamlet**, **Carmen**, **El paradís de les muntanyes**, **Contranit**, **Oda a Verdguer**, **García Lorca canciones y poemas**, **Manon**, and **De la tierra latina**, which was promoted in Japan, as well as the **Rèquiem** of Xavier Benguerel.

As an author of literature he has been a regular contributor to the Diari Menorca daily, and within the field of poetry his first collections of poems **Pecat Venial** stands out as well as his songs, "Dematinet", "Cançó d'esper" and "Cançó de sa sirena". The cycle of **La Flor del Cirerer** was the start of the collaboration with Jesús Rodríguez Picó as a performer, which also led to many different creations for the opera.

1. DÓNA'M CONSOL

Dóna'm consol, dóna'm vida,
bella flor del cirerer.
Vine, esperada bonança,
i emporta't ja la recança
amb ton color juganer.

Dóna'm consol i alegria,
oh bella flor rosadenca,
amb la dolçor que reporta
ton aroma, que ens transporta
a l'albada abrilenca.

Dóna'm consol, primavera,
floreix el meu cirerer,
encenent càlida branda
de camperola garlanda,
conhortant el meu recer.

Dóna'm consol i esperança,
presenta't sense remor,
fes marxar mústiga angoixa
amb tova carícia moixa...
i omple'm la vida d'amor!

2. DEIXA'M DESPERTAR

Deixa'm despertar de letargia,
deixa'm explicar-te el meu anhel,
deixa'm que ara et conti els meus somnis
que em transporten ben a prop del cel.

Caminant perdut en llunyania,
caminant en boscos de verdor,
caminant confós entre les branques,
encercant sender esclaridor.

Deixa'm que ara et conti la nostàlgia,
la fredor que el meu cor ha sentit
deixa'm que ara et digui com t'enyoro,
ploro i desespero dins el llit.

No podré deixar mai d'esperar-te,
ets el somni dolç, ets la quimera,
ja no triguís més, vine a salvar-me,
vine bella dama, primavera!

3. AROMOSA DAMA

Primavera alegre i neta
màgic i bell rebrotar
-la meva finestra oberta-
i el piulet de l'oreneta
sento a fora ressonar...

Primavera esperada
transformes mon sentiment
-la meva ànima desperta-
i una alegrança sobtada
reportes al cor content...

Primavera, viva flama
encéns al meu esperit
-la meva ànsia tan sofrerta-
i com aromosa dama
envaeixes el meu pit...

4. L'ÀNIMA DESPERTA

Sento la teva arribada
i fas el meu cor content,
com esclafit alegre
de bellesa imponent.

Omples les meves venes
de vivacitat nipona,
i mon cor mediterrani
sotragant-se s'emociona.

Primavera, primavera!
que els cirerers engalanes,
inspirant als continents
formoses cançons ufanés.

L'ànima ja desperta
i engresca el meu pensament,
fes córrer dolça bonança
del meu cor cap a l'orient.

5. ESSÈNCIA PRIMAVERAL

Oh ramatge engalanat,
bell paratge lluminós,
de poms que ja han esclatat
en floratge agradós.

Oh temps d'enamorament,
temps de flaire i de plaer,
temps en que l'ànima sent
suau confort al cor serè.

Oh paisatge tot guarnit
de bellíssima explosió,
gran floresta que al meu pit
desvetlla ufana passió.

Oh aroma contagiós,
viva flama estacional,
poema líric, sinuós,
essència primaveral.

i amb postrada subtila,
contemplant l'eternitat,
canta la teva bellesa
el poeta enamorat.

6. BENVINGUDA PRIMAVERA!

Benvinguda primavera,
el camp s'omple de color,
des de la Mediterrània
a les costes del Japó.

Primavera riallera
omple l'aire d'il·lusió,
des del cim del Fuji-Yama
fins al nostre Canigó.

Primavera jovencella
tu ens envies escalfor,
en kimono o barretina,
despertant jove passió.

Primavera tu ens uneixes
en una única cançó,
tant amb la nostra senyera
com amb la del roig botó.

Benvinguda primavera
el camp s'omple de color,
des de la Mediterrània
a les costes del Japó!

1. DAME CONSUELO

Dame consuelo, dame vida, / bella flor del cerezo. / Ven,
esperada bonanza, / y llévate ya la pena / con tu color
juguetón.

Dame consuelo y alegría, / oh bella flor rosácea, / con la
dulzura que reporta / tu aroma, que nos transporta / a la
alborada abrilfeña.

Dame consuelo, primavera, / florece mi cerezo, /
encendiendo cálida llama / de campesina guirnalda, /
confortando mi cobijo.

Dame consuelo y esperanza, / preséntate sin rumor, / haz
partir mustia angustia / con blanda caricia mohína... / y
¡lléname la vida de amor!

2. DÉJAME DESPERTAR

Déjame despertar de letargo, / déjame explicarte mi anhe-
lo, / déjame que ahora te cuente mis sueños / que me
transportan muy cerca del cielo.

Andando perdido en lejanía, / andando en bosques de
verdor, / andando confundido entre las ramas, / buscando
sendero aclarador.

Déjame que ahora te cuente la nostalgia, / la frialdad que
mi corazón ha sentido / déjame que ahora te diga como te
extraño, / lloro y desespero en la cama.

No podré dejar nunca de esperarte, / eres el sueño dulce,
eres la quimera, / ya no tardes más, ven a salvarme, / ven
bella dama, ¡primavera!

3. OLOROSA DAMA

Primavera alegre y limpia, / mágico y bello rebrotar / -*mi
ventana abierta-* / y el pío de la golondrina / siento a fuera
resonar...

Primavera esperada / transformas mi sentimiento / -*mi
alma despierta-* / y una alegría repentina / reportas al
corazón contento...

Primavera, viva llama / enciendes a mi espíritu / -*mi ansia
tan sufrida-* / y como olorosa dama / invades mi pecho...

4. EL ALMA DESPIERTA

Siento tu llegada / y contentas mi corazón, / como
chasquido alegre / de belleza imponente.

Llenas mis venas / de vivacidad nipona, / y mi corazón
mediterráneo / sacudiéndose se emociona.

¡Primavera, primavera! / que los cerezos engalanas, /
inspirando a los continentes / hermosas canciones
ufanas.

El alma ya despierta / y exalta mi pensamiento, / haz
correr dulce bonanza / de mi corazón hacia Oriente.

5. ESENCIA PRIMAVERAL

Oh ramaje engalanado, / bello paraje luminoso, / de
ramos que ya han estallado / en flores afables.

Oh tiempo de enamoramiento, / tiempo de olor y de pla-
cer, / tiempo en el que el alma siente / suave confort en el
corazón sereno.

Oh paisaje adornado / de bellísima explosión, / gran
foresta que en mi pecho / desvela ufana pasión.

Oh aroma contagioso, / viva llama estacional, / poema
lírico, sinuoso, / esencia primaveral.

Y con postrada sutileza, / contemplando la eternidad, /
canta tu belleza / el poeta enamorado.

6. ¡BIENVENIDA PRIMAVERA!

Bienvenida primavera, / el campo se llena de color, /
desde el Mediterráneo / hasta las costas de Japón.

Primavera risueña / llenas el aire de ilusión, / desde la
cima del Fuji-Yama / hasta nuestro Canigó.

Primavera jovencuela / tu nos mandas calor, / con kimono
o barretina, / despertando joven pasión.

Primavera tu nos unes / en una única canción, / tanto con
nuestra bandera / como con la del rojo botón.

Bienvenida primavera / el campo se llena de color, /
¡desde el Mediterráneo / hasta las costas de Japón!

1. GIVE ME COMFORT

Give me comfort, give me life, / beautiful blossom of the cherry tree. / Come, long awaited goodness, / and bring me the sorrow now, / with your playful color.

Give me comfort and joy, / oh beautiful white pink flower, / with the sweetness carried / by your aroma, that takes us / to the April dawn.

Give me comfort, spring, / bloom my cherry tree, / lighting the warm flame / of the countryside garland, / animating my shelter.

Give me comfort and hope, / present yourself without clatter / make the wilting anxiety leave / with your wilting caress... / and fill my life with love!

2. LET ME AWAKEN

Let me awaken lethargy, / let me explain my longing to you, / let me now tell you my dreams, / that transport me closer to heaven.

Walking lost in the distance, / walking in woods of green, / walking confused among the branches, / seeking the clarifying path.

Let me now tell you of nostalgia, / the cold that my heart has felt / let me now tell you how I ignore you, / I cry and awake within the bed.

I cannot ever let myself stop waiting for you, / you are the sweet dream, you are the chimera, / delay no longer, come save me, / come beautiful woman, spring!

3. HARMONIOUS LADY

Joyful and clean spring / magic and beautiful resprouting / *-my open window-* / and the swallow's chick / I hear outside resounding...

Long awaited spring / you transform my feeling / *-my awakened soul-* / and a surprised joy / brought to a content heart...

Spring, live flame / light my spirit / *-my so suffering anxiety-* / take a harmonious lady / invade my bosom...

4. THE SOUL AWAKENED

I feel your arrival / and you make my heart content / like a joyful pop / of imposing beauty.

You fill my veins / with Japanese vivacity / and my Mediterranean heart / gasps as it is thrilled.

Spring, spring! / whose gallant cherry trees, / inspire the continents / so shapely to pompous songs.

The soul already awakened / and my thoughts stirred, / make the sweet goodness run / from my heart towards the orient.

5. SPRINGTIME ESSENCE

Oh gallant thicket / pretty luminous spot, / of knobs that have already climbed / in pleasant flowers.

Oh times of falling in love, / times of smell and pleasure, / times when the soul feels / gentle comfort on the serene heart.

Oh landscape all decorated / in a beautiful explosion, / great flowering of my breast / arouse a clamorous passion.

Oh contagious aroma, / seasonal live flame, / lyric poem, sinuous, / springtime essence.

And with prostrated subtlety / contemplating eternity, / your beauty sings / the poet in love.

6. WELCOME SPRING

Welcome spring, / the field fills with color, / from the Mediterranean / to the coasts of Japan.

Giddy spring / you fill the air with illusion, / from the peak of Fuji-Yama / to our Canigó.

Youthful spring / you send us heat, / in kimono or barretina, / awakening youthful passion.

Spring you unite us / in a single song, / both with our Catalan flag / and with the red button.

Welcome spring, / the field fills with color, / from the Mediterranean / to the coasts of Japan!

(Literal translation)